

Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzési szak

I. A szakirányú továbbképzés neve:

Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzési
szak

II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:

III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:

OH-FHF/1708-4/2008.

IV. A létesítő intézmény neve:

Budapesti Gazdasági Főiskola

V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelménye:

1. A szakirányú továbbképzési szak megnevezése:

Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzés

2. A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:

Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács idegen nyelvből (idegen
nyelv megnevezése) és magyar nyelvből

Translator and interpreter in economic and social sciences

3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:

Társadalomtudomány képzési terület

1. Felvételi követelmények:

4. A továbbképzésben való részvétel feltétele:

- A 2006 előtti felsőoktatási rendszerben szerzett bármilyen főiskolai szintű oklevél
- 2006 utáni felsőoktatási rendszerben bármely területen szerzett vagy BA/BSc diploma
- sikeres alkalmassági vizsga

A jelentkezők felvételéről a szakbizottság a felvételi eredmények alapján dönt.

5. a képzési idő:

3 félév

6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

90 kredit

7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben.

A szakirányú továbbképzés célja a szaknyelvoktatáson kívül, olyan szakfordítók és tolmácsok képzése, akik magas szinten képesek ellátni az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre. Szükség van arra, hogy a szakfordítók és tolmácsok az írott vagy hallott forrásnyelvi szöveget nyelvileg helyesen és tartalmilag pontosan vissza tudják adni a célnyelven, tájékozottak legyenek a forrásnyelvi és célnyelvi ország politikai, társadalmi gazdasági életében, valamint az Európa Unió intézményrendszerében,

és ismerjék a nyelvi közvetítés protokolláris és etikai szabályait. E cél érdekében a tolmács és szakfordító képzésnek magába kell foglalnia a magas szintű gyakorlati nyelvi képzésen túl, számos olyan tantárgyat mely képessé teszi a jövő tolmácsait feladatuk magas színvonalú ellátására

A szakirányú továbbképzési szakon végzettek ismerik:

- kifogástalanul az anyanyelvüket;
- magas szinten az adott idegen nyelvet;
- a társadalomtudományok és a gazdasági élet nyelvhasználatát, terminológiáját;
- a társadalomtudományokban és a gazdasági életben használt szövegfajták jellegzetességeit.

képesek:

- ellátni az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés feladatát Magyarország európai integrációjának folyamatában;
- gördülékenyen eligazodni az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven;
- olyan szöveget alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is;
- megfelelő idegen nyelvi és anyanyelvi tudás és szabatos fogalmazási készség birtokában a nyelvhelyességi szabályok automatikus alkalmazására;
- a megfelelő fordítási és tolmácsolási műveletek alkalmazására és a megfelelő fordítói és tolmácsolási stratégia kiválasztására;
- a szövegfajtának megfelelő fordítási és tolmácsolási technikák alkalmazására.

alkalmasak:

- az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában való gördülékeny eligazodásra mind a forrás-, mind a célnyelven;
- olyan szöveget alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a társadalomtudományi és gazdasági szakterületek terminológiai elvárásainak is;
- különböző műfajú társadalomtudományi és gazdasági szakszövegek pontos, a kulturális különbségeket is figyelembe vevő fordítására és tolmácsolására;
- a fordítást és tolmácsolást támogató eszközök, szoftverek, internetes kommunikációs eszközök használatára.

rendelkeznek:

- magas szintű, kulturált és iskolázott idegennyelvtudással;
- problémamegoldó attitűddel, kreativitással;
- megfelelő interkulturális ismeretekkel;
- a szükséges szakfordítói és tolmácsolási készségekkel;
- képességekkel és jártassággal, valamint a szakma önálló végzéséhez szükséges gyakorlattal;
- olyan számítástechnikai ismeretekkel, amelyek képessé teszik őket fordítást és tolmácsolást segítő eszközök használatára.

2. Szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök, és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek

Nyelvi tantárgycsoport: 10-15 kredit

- Nyelv-és stílusgyakorlat idegen nyelvből
- Írásbeli és szóbeli kommunikációs gyakorlatok

- Magyar nyelvhelyesség

Fordítási tantárgycsoport: 25-30 kredit

- Bevezetés a fordítás elméletébe
- Általános fordítástechnika idegen nyelvről anyanyelvre
- Általános fordítástechnika anyanyelvről idegen nyelvre
- Bevezetés a szakfordításba (társadalomtudományi, gazdasági, jogi és közigazgatási szövegek fordítása)

Tolmácsolási tantárgycsoport: 25-30 kredit

- Bevezetés a tolmácsolás elméletébe
- Konzekutív tolmácsolás
- Bevezetés a szinkrontolmácsolásba
- Tolmácsolás tárgyalási szituációban és kísérő tolmácsolás

Kiegészítő ismeretek: 10-15 kredit

- Kontrasztív országismeret
- Európa tanulmányok
- Közgazdasági, jogi és politikai ismeretek
- Interkulturális kommunikáció

8. Számítógépes fordító programok használata

3. A szakdolgozat kreditértéke:

- 4.** 10 kredit